

# 主述位理论下的散文汉英翻译

## ——以张培基《英译中国现代散文选(一)》为例

林 劼

四川大学外国语学院, 四川 成都

收稿日期: 2026年8月3日; 录用日期: 2026年8月28日; 发布日期: 2026年9月14日

### 摘 要

中文散文“形散神不散”，与英文行文习惯不同，在英译时难度较大。论文以主述位理论为框架，以张培基《英译中国现代散文选(一)》为例，探讨中文散文及其译文在主位推进模式上的异同，以及造成差异的原因，并总结散文翻译的策略。论文发现，主位同一型文本常见于叙事散文，具有结构清晰、逻辑明显的特点，通常可以保留原文推进模式，但对于“零主位”的现象，需要补充主位；延续型的文本信息层层递进，常见于议论类散文，译者有时需要调整信息的组织，将认知主体置于中心；交叉型通过主述位的交替承接，从不同角度展开对事物的描写，常用于描写类散文，译者往往需要对信息进行整合并采用必要的衔接手段，使译文内容更紧凑；自由型推进模式常用于写景、抒情类散文，主位随作者视线的转移、思绪的变化而不断转化，需要结合文章类型和文本功能，或保留其艺术效果，或通过调整突出情感主体。

### 关键词

主位, 述位, 散文翻译, 主位推进模式

# Chinese-English Translation of Prose from the Perspective of Theme-Rheme Theory

## —A Case Study of Zhang Peiji's *Selected Modern Chinese Essays in English Translation (I)*

Jie Lin

College of Foreign Languages and Cultures, Sichuan University, Chengdu Sichuan

Received: August 3, 2026; accepted: August 28, 2026; published: September 14, 2026

### Abstract

Chinese prose is characterized by the principle that its form might be scattered while its spirit remains

文章引用: 林劼. 主述位理论下的散文汉英翻译[J]. 现代语言学, 2026, 14(9): 279-286.

DOI: 10.12677/ml.2026.149924

unified, which differs from the organizational patterns of English, and thus poses considerable challenges in translation. Drawing on the Theme-Rheme Theory, this study takes Zhang Peiji's *Selected Modern Chinese Essays in English Translation (I)* as a case study to examine the similarities and differences between Chinese prose and its English translations in terms of thematic progression patterns, analyze the factors contributing to these differences, and summarize effective translation strategies for prose. The study finds that the constant Theme pattern is commonly found in narrative prose and is characterized by a clear structure and explicit logic. The original thematic progression can generally be retained, but in cases of zero Themes, an explicit Theme needs to be added in the translation. The linear Theme pattern, which presents information in a step-by-step progression, is commonly found in argumentative prose. Translators may need to reorganize the information and center it around the cognitive subject. The derived Theme pattern, in which the Theme and Rheme of successive clauses are alternately carried forward, is often used in descriptive prose to depict an object from different perspectives. Translators generally need to integrate the information and employ necessary cohesive devices to make the translated text more concise and cohesive. The constant progression pattern, which is common in scenic and lyrical prose, features constantly shifting Themes as the author's gaze moves and thoughts change. Translators therefore need to consider the type and textual function of the prose and either retain the original artistic effect or adjust the information structure to foreground the emotional subject.

## Keywords

Theme, Rheme, Prose Translation, Thematic Progression Pattern

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

主位和述位是句子结构和语言表达中重要的组成部分，不仅是语言学研究的重点，同时在翻译研究中也扮演着重要角色。主述位结构在句子里所发挥的功能和对语篇发展模式的影响对翻译实践活动中不同语言成分间的相互转换起着巨大的作用。

主位推进理论相关的翻译研究并不鲜见，但以往的相关研究多为应用文本，如政治报告、新闻报道，而文学文本相关的研究较少，散文则更为少见。散文是一种特殊的文学体裁，中文散文以“形散而神不散”著称，而英文注重“形合”，强调语法、语义和逻辑关系的明确表达。中文散文与英文的这种显著差异加大了其翻译难度。

论文以张培基的《英译中国现代散文选(一)》为例，对比分析原文及译文的主位推进模式，探究他们在主位推进模式上的异同，并总结原因以及可供借鉴的翻译策略。

## 2. 主述位理论及主位推进模式

主、述位既是句子语法结构体，又是语言信息的载体，它们的排列顺序不仅突出了不同信息的重要程度，而且还体现了不同语言的结构特征。主位推进对实现语篇衔接与语义连贯有重要意义，反映了语篇信息的组织结构与发展方向。文本往往根据自身需求采取不同类型的主位推进模式。

### 2.1. 主述位理论

作为系统功能语言学的奠基人，韩礼德对主述位结构的发展做出了重大贡献。他对主位的定义为“信

息的出发点,它确定小句在语境中的位置,并指明其方向”,而“围绕主位展开的信息的剩余部分”则被定义为述位。因此小句作为信息结构,“由主位和述位构成,并通过顺序体现出来——主位总是出现在句首”[1]。

汤普森在《功能语法入门》中指出他的主要观点来自韩礼德的《导论》,但他认为句子的主位是“句子的第一个要素”。而国内研究者认为,韩礼德“既把主位看作是句子信息组织的起点,又把它看作是句子的话题”[2]。

从上述观点中可以看出,主位是句子的起点,通常表达已知信息;而述位是主位后面的部分,通常表达新信息。为了更好地区分主述位,韩礼德提出了两个常用的确定主位的标准。第一种是从句子的功能出发,一句话中信息的出发点就是主位。第二种是从句子的形式出发,主位通常位于小句的句首[3]。

韩礼德还进一步把主位切分为单项主位(Simple theme),多项主位(Multiple theme)和句项主位(Clause theme)。单项主位指句子中的主位成分只体现一种元功能(如概念功能、人际功能、语篇功能的一种),要表现形式有:一个名词词组、副词词组或介词短语。多项主位指由多种功能成分构成的主位,含有两个或两个以上的词组,这两个词组体现主位的不同语义功能,即概念功能、人际功能和语篇功能[4]。句项主位则指当一个句子含有两个或两个以上的小句(即由从句或由动词的非谓语形式构成的短语)时,首先出现的整个小句构成主位。

单项主位和复项主位的根本区别是前者没有内部结构,不可以进一步分析,而后者有内部结构,可以进一步划分为语篇主位、人际主位和主题主位[5]。如果这三种成分同时出现在一个主位中,复项主位构成的顺序通常是:语篇成分-人际成分-经验成分,语篇成分和人际成分的出现和顺序具有不确定性,但经验成分(即主题主位)是必须出现的,而且总是出现在最后。经验成分之后的其余成分统称为述位。

## 2.2. 主位推进模式

主述位结构探讨的是单个句子的结构,而在句子之间,也就是在篇章层面上,句子与句子之间则通过主位推进模式连接。在语篇的信息推进过程中,各个句子的成分按照特定规律,不断变化、联系,包括主位和主位之间、述位与述位之间、前一个句子的主位或述位与后一个句子的述位或主位之间。这种动态变化影响着语篇的信息发展:信息总是由已知的信息引发新信息,而之后新的信息又成为已知信息,并以此为出发点,再触发另一个新信息。新旧信息按信息价值的等级动态推进,形成的信息流不断发展推动语义内容的有序表达,这种联系和变化就是主位推进模式[6]。

对于主位推进模式的分类,不同的语言学家提出了不同的方法。如捷克语言学家丹尼斯将主位推进模式分为五种类型,我国学者也曾提出七种分类模式,包括主位相同、述位相同、链型、交错型等等[7],或将其分为四种发展模式:平行型发展、延续型发展、集中型发展和交叉型发展[8]。比较常见用于分析的,是将主位推进模式概括为以下四种:主位同一型、述位同一型、延续型、交叉型[9]。

论文的分析参考朱永生的分类方式,并结合散文特点,分别研究主位同一型、交叉型、延续型和自由型推进模式四种。

## 3. 案例分析

主位推进模式反映了一般规律以及人脑的思维特征,体现了句子中新、旧信息是如何变化的,实现了语篇“衔接紧凑,承上启下和连贯流畅。”[10]。分析主位推进模式就是分析句子是如何从主位出发将信息层层推进,以及篇章中的一系列句子是如何连接起来的,使得篇章做到连贯、完整。

同时,译者不可能总是遵循原文的主位结构。目标语词序上的限定、句末强调的原则以及特定的表达方式常常意味着译者不得不放弃源语的主位结构[11]。

### 3.1. 主位同一型

主位同一型，也称平行型，指的是句子的主位相同，述位不同。这种主位模式中，所有的句子都以同一个成分为谈论的起点，每个句子的述位都是对这个起点作新的论述[12]。这种类型的文本，通常结构较清晰，可以保留原文的主位推进模式，但如果出现汉语中常见的“零主位”现象，则需要译者做出调整，增添主位。

例 1:

原文：他跑来跑去的寻。他想寻一个窟穴，躲了身子，将石子堵了穴口，隐隐的蛻壳。他知道外面蛻壳是危险的。(《螃蟹》鲁迅)

译文：He dashed here and there in search of a cave to hide. He was going to block up the mouth of the cave so that he could moult in secret. He knew it would be very dangerous to shed his shell in the open.

这段话的原文中，三个句子均以“他”(螃蟹)作为主位，遵循主位同一型推进模式。译文保留了原文的主位推进模式，三个句子同样都以“he”作主位。这段话的原文和译文都是典型的“S+V+O”(主谓宾)型语句，“他”和“he”既是主位，也是主语。对于这种结构简单的句子，宜采用保留原有主位推进模式的方法。因此，译者采用直译的翻译方法，遵循了原文的信息结构，清晰地重现了原文中螃蟹的一系列动作描写以及心理描写，保留了原文作者的写作意图。

例 2:

原文：走到大门口，才想起来从搬家还没有出过一次街，走路腿也无力，太阳光也怕起来。又摸一摸当票才走进院去。(《当铺》萧红)

译文：At the gate of my home, it suddenly occurred to me that this was the first time I had ever been out to town since I moved here and that accounted for my legs feeling so weak and my eyes being so shy of light. On entering the courtyard, I touched the pawn ticket again.

这段话的原文采用了无主位的方式，省略了“我”，但依然遵循“零主位”的主位同一型推进模式。汉语作为一种高语境语言，在上下文能够体现句子主位时，常常会省略主位，让文章更简洁。然而，英语的句子基本构成通常需要明确的主语和谓语，如果省略主语，句子就会显得不完整，不符合英语语法的基本规范。因此，在英文译文中，译者加上了主语“I”，但保留了原文的主位同一型推进模式。

以上两个例子均为叙事散文片段。叙事散文以写经历为主，在围绕特定人物展开叙述时，经常以主位同一型模式展开，通过一系列动作描写集中呈现人物的行动轨迹。主位同一型能够使叙述始终围绕核心对象展开，并通过不断增加新的动作、感受和经历推动叙事发展，从而形成较为清晰的篇章连贯性。这类文本主谓宾结构清晰，符合中、英两种语言的语言结构的语句，可以保留原有的主位推进模式，以最大程度地实现对原文的忠实性，又符合目的语读者的语言习惯。

### 3.2. 延续型

延续型推进模式指的是前一句的述位或述位的一部分成为后一句的主位，这个主位又引出一个新的述位，该述位或述位的一部分又成为后一句的主位。这种模式的段落展开遵循从一般到特殊的规律，信息分配是已知信息在前，新信息在后，前一句新信息又是下一步需要深化的已知信息，在深化时又引出新信息。如此周而复始、步步深入、逐步完善[12]。这类文本信息层层递进，需要深入分析文本内部的逻辑关系，以判断是否需要显化内部关系，转换推进模式。

例 3:

原文：在它的途中，它也曾发射出种种的水花，这里面有爱，有恨，有欢乐，也有痛苦。这一切造成了奔腾的一股激流，具着排山之势，向着唯一的海流去。这唯一的海是什么，而且什么时候它才可以流到这海里，就没有人能够确定地知道了。（《〈激流〉总序》巴金）

译文：While on its way, it sometimes throws clouds of spray into the air embodying love and hate, and happiness and sorrow. All that makes up the tumultuous torrent rushing with terrific force towards the only sea. No one knows for sure what that only sea is and when the torrent is going to empty into it.

该段落的原文中，第一句话的述位“爱、恨、欢乐、痛苦”成为第二句话的主位，而第二句话的述位“唯一的海”又成为第三句话的主位，可见该段落是典型的延续型推进模式案例，信息一步步推进，一步步深入。

在译文中，前两句话保留了原文的主位推进模式，但最后一句话的主位将中文的“唯一的海”改为“No one”，使“唯一的海”由信息推进的出发点转变为认知行为的对象。

汉语和英语分别是典型的话题突出型语言、主语突出型语言。大量话题句英译为主谓句，以顺应英语句法上的类型特征[13]。本例中，原文第三句话以“唯一的海”为主题，并围绕主题展开；而译文选择将“没有人”作为主位。原文的信息结构是围绕核心意象持续推进，而译文则转向英文中更为普遍的以认知主体为中心的信息组织。因此，这种主位推进模式的转变，能让信息组织更符合英文的习惯。

#### 例 4：

原文：我并不以为我的儿子会是一无所知，一无所能的白痴。但纵然是一无所知一无所能的白痴，也仍旧是太子或王子。一个太子或王子是如何地尊贵呀，会如何地被人们像捧天上的星星一样地捧来捧去呀。（《我若为王》聂绀弩）

译文：I don't think my son will be ignorant or worthless in every way like an idiot. But, even if that were not the case, he would still be crown prince or prince. Imagine how noble and dignified a crown prince or prince would be and how people would keep lauding him to the skies like mad!

该段落的原文遵循延续型推进模式，第二句话的主位“一无所知一无所能的白痴”是前一句的述位，第三句话的主位“一个太子或王子”又是第二句话的述位。然而，译文完全改变了原文的延续型推进模式，转而采用自由型推进模式。

这要归结于英文和中文间“形合”与“意合”的区别。中文是意合语言，句子间的关系更多地依赖于上下文以及语义理解。例如，原文中第二句话“一无所能的白痴”，通过上下文可以知道指的是“我的儿子”，只是借助“意合”的特点隐藏于文中。然而，英文是形合语言，强调通过各种衔接手段显性地表达句子的内部关系。如果译者直接保留原文的主位推进模式，就会出现“an idiot would still be crown prince”这样没有意义的译文。例句译文的“even if that were not the case”、“he”正是通过连接词和指称的衔接手段，显化了段落的内部逻辑，避免给目的语读者带来阅读障碍。

从以上例子可以看出，延续型推进模式的信息层层递进，常见于议论性散文中，难以逐步展开论述。作者通常会在前一句引入一个概念或观点，然后把其中的新信息提取出来，作为下一句的讨论对象，再进一步展开。这种延续型推进模式在汉语中能够加强文章的连贯性，使论证过程一气呵成。然而，英文在信息组织上更常以认知主体为中心；同时往往通过指称、省略和替代、连接和词汇衔接等方式实现文章的连贯[14]。因此，对于这类文本，需要考虑改变原文的推进模式，将认知主体置于主位，让译文更符合英文习惯，内容连贯、逻辑严谨。

### 3.3. 交叉型

交叉型推进模式指的是前一句话的主位成为后一句话的述位部分，并一直如此交叉发展下去。中国人喜欢螺旋式的思维方式，所以交叉型推进模式在汉语中更为常见，而在英语中却并不常见[15]。所以，交叉型推进模式在翻译时往往需要做出调整。

例 5:

原文：他姓差，名不多，是各省各县各村人氏。你一定见过他，一定听过别人谈起他。(《差不多先生传》胡适)

译文：His surname is Cha and his given name, Buduo, which altogether mean “About the Same”. He is a native of every province, every county and every village in this country. You must have seen or heard about this person.

该段落的原文采用交叉型推进模式，前一句的主位“他”是后一句的述位。译文则做出调整，将句子分为三句，主位分别为“His surname”，“He”以及“You”，而后两句同样遵循交叉型推进模式，第二句的主位“He”和第三句的述位“this person”一致。

“他姓差，名不多，是各省各县各村人氏。”是中文中的流水句。流水句是汉语中一种独特的句子结构，它通过多个小句的连续排列，形成一种“流水式”的叙述方式，能够生动地表达一系列的动作或事件。因此，流水句在汉语叙事文体中非常重要，是汉语句群系统的重要组成部分[16]。在汉语里，通过流水句将一系列信息串起来较常见，但在英语里却极少见。所以，作者调整了原文的主位推进模式，将第一句话拆分成两句，减少了一句话的信息负载量。同时，在衔接手段上，译文通过“his”代词照应、“which”关系从句和“or”词汇衔接的方式，使译文的信息更加清晰、紧凑。

交叉型推进模式常见于描写类散文。作者围绕某个人或物展开叙述，并通过主位、述位的交叉转变，从不同角度描写人物、事物，以更生动、立体地展现描写对象。然而，出于汉语与英语两种语言不同的特点、思维方式，在翻译时，若保留汉语中的交叉型推进模式，不断变化主述位，可能会造成译文逻辑混乱，内容冗杂。因此在翻译此类文本时，往往需要调整原文的主位推进模式，对信息进行整合，并采用必要的衔接手段，使文本信息更清晰明了。

### 3.4. 自由型

自由型即无明显推进模式可循，每一句话的主位都不同[17]。由于散文的自身特点，自由型推进模式在散文中较常见。但由于英文对文本连贯性的要求较高，因此在保留原有推进模式会造成内容松散的情况下，译者需要转换原文推进模式。

例 6:

原文：驴脚下的泥，兀白滑滑的。田沟里的水，潺潺的流着。近村的绿树，都笼在湿烟里。弓儿似的新月，挂在树梢头。(《笑》冰心)

译文：The ground under my donkey's feet was slippery with mud. The water in the field ditches was murmuring. The green trees in the neighbouring village were shrouded in a mist. The crescent new moon looked as if hanging on the tips of the trees.

散文“形散而神不散”的特点意味着散文文本中会有大量自由推进模式的句子。本段落的原文和译文都采用了自由推进模式，每一句话的主位都不同。

虽然自由推进模式不如其他推进模式那样，能让文本读起来更紧凑、连贯，但原文文本的四句话都采用了同样的句式结构，读起来富有节奏感，同时根据内容也能推断出文本遵循的是写景时常用的隐性空间逻辑，即通过由近及远、由低到高的顺序描写景物，并不会造成内容松散的问题。在这种情况下，

译者保留原文的自由推进模式，反而能够保留原文的写景视角和艺术效果。因此，译者遵循了原文文本的推进模式，保证了英文读者也能跟随作者的视角，想象出富有层次的画面。

例 7:

原文：一到中年，就有许多不愉快的现象，眼睛昏花了，记忆力减退了，头发开始秃脱而且变白了，意兴，体力，什么都不如年青的时候。(《人到中年》夏丏尊)

译文：At middle age, I feel sad to find my eyesight and memory failing, my hair thinning and graying, and myself no longer mentally and physically as fit as when I was young.

该段落的原文充分体现了汉语是一门“主题凸显”语言，各主位“眼睛”、“记忆力”、“头发”等都围绕“中年”这个主题展开。然而，如果保留原文的主位，将原文翻译成以“eyes”、“memory”、“hair”等作为主位的自由推进模式，就会导致句子间的逻辑关系不明显。所以，译者将主位调整为“I”，把一系列对“中年”的描写合并为该主位后的述位中，并采用主位同一型推进模式，突出了主语“I”，符合英语“主语凸显”的特点。

同时，原文对眼睛、记忆力、头发等的描写是对客观观察的列举，并将“不愉快”这一情感形容词用于修饰客观“现象”，隐去了主体情感，突出现象本身。而译文通过第一人称主语“I”以及动词短语“feel sad”和动词“find”，将原文以身体衰老现象为中心的客观描述转变为叙述者对自身衰老的感知与情感反应，更加明确地凸显了抒情散文中的情感主体，将客观描述转化为个人感受。

可以看出，自由型主位推进模式的主位不断变化，句子之间没有非常明显的衔接。但从全文来看，它们又共同服务于一个更大的主题。这种主位推进模式常见于写景、抒情类散文。因为写景时作者往往按照视觉观察、空间移动或感知顺序来写，而不是按照严格的逻辑关系。类似地，抒情类散文主要通过营造情感和表达感受来构建情感主题，句与句之间的语法承接也较弱。因此，自由型推进模式文本在翻译时要结合文章类型和文本内容，并采取相应的策略，对于写景类散文，通常保留推进模式，保留作者由近及远或移步换景的隐性空间逻辑和艺术效果；对于抒情类散文，考虑将较为跳跃的联想、情感进行整合，调整原文推进模式，突出情感主体。

#### 4. 结论

主位推进模式体现着篇章中新旧信息的推进以及句子间的连接，对翻译研究有着重要帮助。散文作为一种特殊的文学体裁，形散而神不散，在翻译时需要考虑中英文间的差异，在必要时转换原文的主位推进模式。

论文以主述位理论为框架，以张培基《英译中国现代散文选(一)》为例，探讨了中文散文及其译文的主位推进模式的异同，以及造成差异的原因，并总结散文翻译的策略。论文发现，主位同一型文本常见于叙事散文中，往往结构清晰、逻辑明显，可以保留原文推进模式，但中文常有“零主位”的现象，需要在译文中增加主位；延续型的文本信息层层递进，常见于议论类散文，有时需要调整信息组织，以认知主体为中心；交叉型推进模式从不同角度对事物展开叙述，常用于描写类散文，往往需要译者对信息进行整合并采用必要的衔接手段，使译文内容更紧凑；自由型推进模式常用于写景、抒情散文，主位随作者视线的转移、思绪的跳跃而变化，需要结合文章类型和文本，或保留其艺术效果，或通过调整突出情感主体。

由于篇幅和作者个人能力的限制，论文只选取了张培基《英译中国现代散文选(一)》中的个例分析，今后的研究可以借助语料库，对更大数量的汉英文本进行分析，以获得更准确、更有说服力的研究结果。

---

## 参考文献

- [1] Halliday, M.A.K. (2000) *An Introduction to Functional Grammar*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- [2] 朱永生, 严世清. 系统功能语言学多维思考[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [3] 庞中兰. 对英语小句的主述位结构分析[J]. 山西大同大学学报(社会科学版), 2007(3): 85-89.
- [4] Thompson, G. (2000) *Introducing Functional Grammar*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- [5] 王净. 英语广告语篇主位结构分析[J]. 湘潭大学学报(哲学社会科学版), 2009, 33(5): 159-封 3.
- [6] Danes, F. (1974) *Paper on Functional Sentence Perspective*. Academia.
- [7] 黄衍. 试论英语主位和述位[J]. 外国语(上海外国语学院学报), 1985(5): 34-38+20.
- [8] 徐盛桓. 主位与述位[J]. 外语教学与研究, 1982(1): 1-9.
- [9] 朱永生. 主位推进模式与语篇分析[J]. 外语教学与研究, 1995(3): 6-12.
- [10] 杨斐翊. 主位推进与语篇连贯[J]. 西安外国语学院学报, 2004(4): 7-10.
- [11] Baker, M. (2000) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- [12] 邓森. 基于主述位理论之语篇翻译研究[J]. 西南民族大学学报(人文社科版), 2003(12): 287-291.
- [13] 王勇, 秦思. 从话题突出到主语突出: 《论语》中话题句英译考察[J]. 西安外国语大学学报, 2022, 30(4): 7-12.
- [14] 张德禄. 语篇衔接中的形式与意义[J]. 外国语, 2005(5): 32-38.
- [15] 王昌芹. 主位推进模式及其在英译汉中的转换[J]. 现代交际, 2009(12): 97-98.
- [16] 张黎, 张闻. 汉语“流水句”的语义分析及其句法定位[J]. 世界汉语教学, 2024, 38(3): 309-322.
- [17] 秦静, 任晓霏. 基于语料库的《红楼梦》叙事翻译研究——以主述位理论为视角[J]. 明清小说研究, 2015(4): 229-248.